

1 After this Jesus went away to the other side of the Sea of Galilee, which is the Sea of Tiberias.  
2 And a large crowd was following him, because they saw the signs that he was doing on the sick.  
3 Jesus went up on the mountain, and there he sat down with his disciples.  
4 Now the Passover, the feast of the Jews, was at hand.

١ بعد هذا مضى يسوع الى عبر بحر الجليل وهو بحر طبرية  
٢ وتبعه جمع كثير لانهم راوا اياته التي كان يصنعها على المرضى  
٣ وصعد يسوع الى جبل وجلس هناك مع تلاميذه  
٤ وكان الفصح عيد اليهود قريبا

5 Lifting up his eyes, then, and seeing that a large crowd was coming toward him, Jesus said to Philip, "Where are we to buy bread, so that these people may eat?"

6 He said this to test him, for he himself knew what he would do.

7 Philip answered him, "Two hundred denarii worth of bread would not be enough for each of them to get a little."

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, said to him,

٥ فرفع يسوع عينيه ونظر ان جمعا كثيرا  
مقبل اليه فقال لفيليبس من اين نشترى  
خبزا ليأكل هؤلاء

٦ وقال هذا ليمتحنه لانه هو كان يعلم ما  
هو مزمع ان يفعل

٧ اجابه فيلبس خبز بمئتي دينار لا  
يكفيهم حتى ياخذ كل واحد منهم شيئا  
يسيرا

٨ قال له واحد من تلاميذه وهو اندراوس  
اخو سمعان بطرس

9 “There is a boy here who has five barley loaves and two fish, but what are they for so many?”

10 Jesus said, “Have the people sit down.” Now there was much grass in the place. So the men sat down, about five thousand in number.

11 Jesus then took the loaves, and when he had given thanks, he distributed them to those who were seated. So also the fish, as much as they wanted.

12 And when they had eaten their fill, he told his disciples, “Gather up the leftover fragments, that nothing may be lost.”

٩ يوجد هنا غلام عنده خمسة ارغفة من شعير وسمكتان لكن ما هذا لهذا العدد  
١٠ فقال يسوع اجعلوا الناس يتكئون وكان في المكان عشب كثير فاتكأ الرجال وعددهم نحو خمسة الاف

١١ فاخذ يسوع الارغفة وشكر ووزع على المتكئين وكذلك من السمك بقدر ما شاءوا

١٢ ولما شبعوا قال لتلاميذه اجمعوا الكسر الفاضلة لنألا يضيع شيء

13 So they gathered them up and filled twelve baskets with fragments from the five barley loaves left by those who had eaten. 14 When the people saw the sign that he had done, they said, "This is indeed the Prophet who is to come into the world!" 15 Perceiving then that they were about to come and take him by force to make him king, Jesus withdrew again to the mountain by himself.

١٣ فجمعوا وملأوا اثنتي عشرة قفة من  
الكسر من خمسة أرغفة الشعير التي  
فضلت عن الأكلين  
١٤ فلما رأى الناس الآية التي صنعها  
يسوع قالوا إن هذا هو بالحقبة النبي  
الآتي إلى العالم  
١٥ فعلم يسوع أنهم مزمعون أن يأتوا  
ويختطفوه ليجعلوه ملكا فانصرف إلى  
الجبل وحده

Dear congregation!

**1.** Have you ever experienced how a single song, a single piece of music, can transform an entire room? You sit in the car, tired, your thoughts circling around changes, what is coming, the uncertainty of the future. And suddenly that one unmistakable guitar riff blasts through the speakers. Four chords that immediately go straight to your core. Your foot starts tapping. The tiredness disappears. You sit up straight. Why? Because this riff is familiar to you. It gives you rhythm. It gives you support.

أيها الأحباء في المسيح!

١ هل مررت بتجربة كيف أن أغنية واحدة، أو مقطوعة موسيقية واحدة، يمكنها أن تغير أجواء غرفة بأكملها؟ تجلس في السيارة، متعب، أفكارك تدور حول التغييرات، وما هو آت، وعدم اليقين بشأن المستقبل. وفجأة، تندفع من السماعات تلك النغمة المميزة للغيتار. أربعة أوتار تصيبك مباشرة في صميم كيائك. تبدأ قدمك بالنقر. يختفي التعب. تستقيم جالسا. لماذا؟ لأن هذه النغمة مألوفة لك. تمنحك إيقاعا. تمنحك سندا.

**2.** The Letter to the Hebrews gives us something like that for today, for these summer weeks of transition. It is the weekly verse that stands over these days. Listen how it begins: *Jesus Christ is the same yesterday and today and forever.* (Hebrews 13:8) This is the basic chord of our faith. This is the melody that carries us through this service today. It is the riff that does not fade, even when something in the stage of our congregation is about to change. Even when we sense that a formative era is slowly coming to an end.

٢ رسالة العبرانيين تقدم لنا شيئاً كهذا لهذا اليوم، ولأسابيع الصيف هذه التي هي فترة انتقال. إنها الآية الأسبوعية التي تسيطر على هذه الأيام. اسمعوا كيف تبدأ: يسوع المسيح هو هو أمس واليوم وإلى الأبد. (عبرانيين ١٣ : ٨) هذا هو الوتر الأساسي لإيماننا. هذا هو اللحن الذي يحملنا خلال هذه الخدمة اليوم. إنها النغمة التي لا تخبو، حتى عندما يكون هناك شيء على وشك التغيير على مسرح كنيستنا. حتى عندما نشعر أن عصراً تكوينياً يقترب من نهايته ببطء.

**3.** Let us listen to the verses that follow this riff. They are found in chapter 13 of Hebrews:

“Let mutual love continue. Do not neglect hospitality to strangers, for by doing that some have entertained angels without knowing it. Remember those who are in prison, as though you were imprisoned with them, and those who are being mistreated, since you also are still in the body.” (Hebrews 13:1–3)

٣ دعونا نستمع إلى الآيات التي تلي هذه النعمة. توجد في الإصحاح ١٣ من رسالة العبرانيين:

"لِتَسْتَمِرَّ الْمَحَبَّةُ الْأَخَوِيَّةُ. لَا تَنْسُوا إِضَافَةَ الْغُرَبَاءِ، لِأَنَّهُ بِهَذَا أَضَافَ أَنْاسٌ مَلَائِكَةً وَهُمْ لَا يَذَرُونَ. اذْكُرُوا الْمُقَيَّدِينَ كَأَنَّكُمْ مُقَيَّدُونَ مَعَهُمْ، وَالْمُذَلَّلِينَ كَأَنَّكُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا فِي الْجَسَدِ." (عبرانيين ١٣ : ١-٣)



**4.** If we want to understand this text, we must realize the situation in which it was written. The early Christian communities were not established large churches with secure pastoral positions and centuries-old traditions. They were a small, often suspiciously viewed, sometimes brutally persecuted minority in the Roman Empire. They lived in constant transition. Nothing was built to last forever. Into this uncertainty, the text calls out three radical things.

٤ إذا أردنا أن نفهم هذا النص، يجب أن ندرك الظروف التي كُتِب فيها. لم تكن الجماعات المسيحية الأولى كنائس كبيرة راسخة ذات مناصب رعية مضمونة وتقاليد عمرها قرون. بل كانت أقلية صغيرة، كثيرًا ما كانت موضع شك، وأحيانًا مضطهدة بوحشية، في الإمبراطورية الرومانية. عاشوا في تغير مستمر. لم يكن شيء مبنياً ليدوم إلى الأبد. في خضم هذا عدم اليقين، يعلن النص ثلاثة أمور جذرية



**5.** The first is brotherly love. In Greek it is *Philadelphia*. This is not a moral appeal along the lines of “just be nice to one another”. It is the call to be a chosen family. When the world outside becomes uncomfortable, then we hold together all the more firmly inside. The second is hospitality. *Philoxenia* - literally: love of the stranger. Dear congregation, in antiquity this was not a cozy coffee gathering. In times of persecution, opening your door to a stranger carried great risk.

٥ الأول هو المحبة الأخوية. باليونانية فيلادلفيا. هذا ليس نداء أخلاقيا بمثل "كونوا لطفاء مع بعضكم البعض". بل هو الدعوة إلى أن نكون عائلة مختارة. عندما يصبح العالم الخارجي غير مريح، فإننا نتماسك بشدة في الداخل. الثاني هو إضافة الغرباء. فيلوكسينيا - حرفيا: محبة الغريب. أيها الأحباء، في العصور القديمة لم تكن هذه لقاءات قهوة مريحة. في أوقات الاضطهاد، كان فتح بابك لغريب يحمل مخاطرة كبيرة.

6. Who was this traveler? A spy? A traitor? Or a brother in faith? The Letter to the Hebrews says: open the doors anyway! Do not forget it! For those who open themselves experience wonders. Those who open the door may, without realizing it, receive a messenger of God. An angel who brings a message from heaven in the midst of everyday chaos. And the third: remember those in prison as if you were imprisoned with them. This is radical empathy. Do not look away when others suffer. Why?

٦ من كان هذا المسافر؟ جاسوس؟ خائن؟ أم أخ في الإيمان؟ تقول رسالة العبرانيين: افتحوا الأبواب على أي حال! لا تنسوا ذلك! لأن الذين ينفتحون يجربون عجائب. الذين يفتحون الباب قد يستقبلون، دون أن يدركوا، رسولاً من الله. ملاكاً يحمل رسالة من السماء وسط فوضى الحياة اليومية. والثالث: اذكروا المقيدين كأنكم مقيدون معهم. هذه هي التعاطف الجذري. لا تتغاضوا عندما يعاني الآخرون. لماذا؟

7. Because you yourselves “are still in the body”. Because we are all vulnerable. Because the wheel of life can turn quickly. Nothing remains fixed. How can one live like this? In constant openness, in constant movement, ready for what is new? Where does the strength come from not to close one’s heart when one is oneself in upheaval? There it breaks through again: the foundation. Do you hear the riff? *Jesus Christ is the same yesterday and today and forever.*

٧ لأنكم أنتم أيضا "في الجسد". لأننا جميعا ضعفاء. لأن عجلة الحياة قد تدور بسرعة. لا شيء يبقى ثابتا. كيف يمكن للمرء أن يعيش هكذا؟ في انفتاح دائم، في حركة دائمة، مستعدا لما هو جديد؟ من أين تأتي القوة لنلا يغلق المرء قلبه عندما يكون هو نفسه في حالة اضطراب؟ هنا تنطلق مرة أخرى: الأساس. أستمعون النعمة؟ يسوع المسيح هو هو أمس واليوم وإلى الأبد.

8. Because He remains the same, we do not need to fear change. He is the rhythm that carries us when things around us are in motion. This riff connects our sermon text directly with today's Gospel. There we hear the story of the feeding of the four thousand in the wilderness. The people have followed Jesus for days. Now they stand in the middle of nowhere. Hungry. Exhausted. And the disciples do what we humans often do when faced with great challenges: they fall into the logic of scarcity.

٨ لأنه يبقى هو هو، لا نحتاج أن نخاف التغيير. هو الإيقاع الذي يحملنا عندما تكون الأمور من حولنا في حركة. هذه النعمة تربط نص عظمتنا مباشرة بإنجيل اليوم. هناك نسمع قصة إطعام الأربعة آلاف في البرية. تبع الناس يسوع لأيام. والآن هم يقفون في وسط لا مكان فيه. جوع. منهكون. والتلاميذ يفعلون ما فعله نحن البشر غالبا عندما نواجه تحديات كبيرة: يقعون في منطق الندرة.

9. They say: "Where are we to get bread in this wilderness to feed these people?" They see only what is missing. They see the desert. They see limitation. They are afraid it will not be enough. But Jesus breaks this logic. He lives *philoxenia*, the love of the hungry, right in the wilderness. He takes what little there is - some loaves, a few fish - gives thanks to God, and distributes them. And the miracle happens: everyone is fed. There is even some left over. Do you see the connection?

٩ يقولون: "من أين لنا في البرية خبز لإشباع هؤلاء الناس؟" لا يرون إلا ما هو مفقود. يرون الصحراء. يرون التحديد. يخافون أن لا يكفي. لكن يسوع يكسر هذا المنطق. إنه يعيش فيلوكسينيا، محبة الجائعين، في قلب البرية. يأخذ ما هو قليل - بعض الأرغفة، وسمكتين - يشكر الله ويوزعها. وتحدث المعجزة: يشبع الجميع. بل ويبقى فائض. أترون العلاقة؟

**10.** The wilderness is not a place of lack when Jesus is there. And the church is not poor when it opens itself. Where people begin to share what they have in the name of Jesus, the wilderness becomes a banquet hall. And why does this work? Because the one who once broke the bread in the wilderness is the same who stands here among us today. The riff tears us out of the logic of scarcity: *Jesus Christ is the same yesterday and today and forever.*

١٠ البرية ليست مكان نقص عندما يكون يسوع هناك. والكنيسة ليست فقيرة عندما تنفتح. حيث يبدأ الناس بمشاركة ما لديهم باسم يسوع، تصير البرية قاعة وليمة. ولماذا يحدث هذا؟ لأن الذي كسر الخبز في البرية ذات يوم هو نفسه الذي يقف هنا بيننا اليوم. النعمة تنتزعنا من منطق الندرة: يسوع المسيح هو هو أمس واليوم وإلى الأبد.

**11.** He is the bread of life. We humans do not hunger only for bread and water. We hunger for security. For the certainty: what will happen next? Only when we eat of this bread of life - when we understand that our future is held in God's hands - do we become inwardly calm. And those who are inwardly satisfied can open their hands. For the stranger. For the neighbor. For the future.

١١ هو خبز الحياة. نحن البشر لا نجوع للخبز والماء فقط. بل نجوع للأمان. والليقين: ماذا سيحدث بعد ذلك؟ فقط عندما نأكل من خبز الحياة هذا - عندما نفهم أن مستقبلنا محفوظ في يدي الله - عندها نهذاً داخليا. ومن يشبع داخليا يستطيع أن يفتح يديه. للغريب. وللقریب. وللمستقبل.



**12.** Dear congregation, we are currently in a very special phase as a church - a time of transition. Today we look at our pastor, Pastor Weber. The horizon of farewell has become tangible. At the end of August 2026, in a few weeks, Pastor Weber will end his service and move on to new paths. It is a time in which one inevitably begins to look back. We sense again that we “are still in the body”, that earthly stages have a limited time. Structures change. Faces change. A valued pastor is leaving, and a gap is emerging.

١٢ أيها الأحباء، نحن حالياً في مرحلة خاصة جداً ككنيسة - فترة انتقال. اليوم ننظر إلى راعينا، القس فيبر. أفق الوداع أصبح ملموساً. في نهاية أغسطس ٢٠٢٦، بعد بضعة أسابيع، سينيهِ القس فيبر خدمته وينتقل إلى مسارات جديدة. إنه وقت يبدأ فيه المرء حتماً بالنظر إلى الوراء. نشعر مجدداً أننا "في الجسد"، وأن للمراحل الأرضية وقتاً محدوداً. الهياكل تتغير. الوجوه تتغير. راعٍ محترم يرحل، وفجوة آخذة في الظهور.

**13.** And perhaps, for some, the disciples' question in the wilderness arises: "Where will we get bread in September? How will our congregation continue? Who will fill this gap?" It is completely normal to feel a sense of melancholy in these weeks. It is right and good to already say thank you for all the "yesterday" that Pastor Weber has shaped with us - for every word of comfort, for shared moments of brotherly love, for the hospitality lived in this congregation and still lived until the end of August.

١٣ وربما، بالنسبة للبعض، يثار سؤال التلاميذ في البرية: "من أين لنا بالخبز في سبتمبر؟ كيف ستستمر كنيستنا؟ من سيملاً هذه الفجوة؟" من الطبيعي تماماً أن نشعر بشيء من الكآبة في هذه الأسابيع. من الحق والخير أن نشكر مقدماً على كل "الأمس" الذي شاركنا فيه القس فيبر - على كل كلمة عزاء، وعلى لحظات المحبة الأخوية المشتركة، وعلى إضافة الغرباء التي عاشتها هذه الكنيسة وما زالت تعيشها حتى نهاية أغسطس.

**14.** But right in the midst of this time of transition, in the middle of the quiet solo of worries, our guitar riff now sounds especially loud and powerful. Do you hear it? *Jesus Christ is the same yesterday and today and forever.* This riff tells us: a pastor is a wonderful and important instrument of God. Pastor Weber has made the strings resonate here for years. He has helped us hear God's melody. But the musician who composed the song of life remains! Jesus Christ was there yesterday - in the good years behind us. He is here today - in this in-between time of sorting and maturing.

١٤ ولكن في خضم فترة الانتقال هذه، وفي وسط عزف الكمان الهادئ للهموم، تُسمع نغمة الغيتار الخاصة بنا الآن عالية وقوية بشكل خاص. أستمعونها؟ يسوع المسيح هو هو أمس واليوم وإلى الأبد. هذه النغمة تخبرنا: الراعي هو أداة رائعة ومهمة لله. لقد جعل القس فيبر الأوتار تهتز هنا لسنوات. لقد ساعدنا على سماع لحن الله. لكن الموسيقي الذي ألف لحن الحياة يبقى! يسوع المسيح كان هناك أمس - في السنوات الجميلة التي مضت. هو هنا اليوم - في هذا الوقت الوسيط من الفرز والنضج.

**15.** And He will be the same forever - He goes with you at the end of August, dear Pastor Weber, to your new place. And He remains here with this congregation when the vacancy comes and new paths must be found. Where do we get this unshakable hope? It is grounded in the greatest sign of God's revelation: the cross and resurrection. On the cross, Jesus gave Himself completely. He Himself became a stranger outside the city gates. He experienced the deepest farewell – death - in His own body. He knows what loss and change feel like. He shares our helplessness.

١٥ وهو سيبقى هو هو إلى الأبد - سيرافقك في نهاية أغسطس، أيها القس فيير العزيز، إلى مكانك الجديد. وسيبقى هنا مع هذه الكنيسة عندما يأتي وقت الشغور ويجب إيجاد مسارات جديدة. من أين لنا بهذا الرجاء الذي لا يتزعزع؟ إنه مؤسس على أعظم علامة لإعلان الله: الصليب والقيامة. على الصليب، وهب يسوع نفسه بالكامل. هو نفسه صار غريبا خارج أبواب المدينة. لقد اختبر أعظم وداع - الموت - في جسده الخاص. إنه يعرف ما يعنيه فقدان والتغيير. إنه يشاركنا عجزنا.

**16.** But the cross was not the finale. The resurrection is the thunderclap that has defeated death forever! The resurrection reveals eternal life to us. That means: nothing done in God's love is ever lost. No word of faith, no act of love, no moment of community is in vain. Everything is held in his eternity. Because the tomb is empty, our future - the future of Pastor Weber and of this congregation - is full of God's possibilities.

١٦ لكن الصليب لم يكن النهاية. القيامة هي الرعد الذي هزم الموت إلى الأبد! القيامة تكشف لنا الحياة الأبدية. هذا يعني: لا شيء يُفعل في محبة الله يضيع أبدا. لا كلمة إيمان، ولا عمل محبة، ولا لحظة شركة تذهب سدى. كل شيء محفوظ في أبديته. لأن القبر فارغ، فإن مستقبلنا - مستقبل القس فيبر وهذه الكنيسة - مليء بإمكانيات الله.

**17.** Dear congregation, dear Pastor Weber, we still have precious weeks ahead until August. Let us use this time to walk together, richly nourished by the bread of life. Let us take the message of the Letter to the Hebrews with us into these days: remain steadfast in brotherly love. Stay united, especially now that things are changing. Do not forget hospitality. Open the doors of your hearts wide to what is coming. Who knows how many angels may knock at our door in this time of transition!

١٧ أيها الأحباء، أيها القس فيبر العزيز، لا تزال أمامنا أسابيع ثمينة حتى أغسطس. دعونا نستخدم هذا الوقت للسير معا، متغذين بغنى من خبز الحياة. لنحمل رسالة رسالة العبرانيين معنا في هذه الأيام: اثبتوا في المحبة الأخوية. ابقوا متحدين، خاصة الآن مع تغير الأمور. لا تنسوا إضافة الغرباء. افتحوا أبواب قلوبكم على مصراعيها لما هو آت. من يدري كم من الملائكة قد يطرقون بابنا في فترة الانتقال هذه!

**18.** And remember those who are suffering. Remain a congregation that sees and helps. And when we run out of strength, when worries about September grow loud, let us pause for a moment. Listen into your heart. And hear the riff that never stops playing - the riff that has echoed through the centuries and makes us steadfast: *Jesus Christ is the same yesterday and today and forever*. On this foundation we go step by step forward - into the summer of 2026 and far beyond. Amen!

١٨ واذكروا المتألمين. ابقوا كنيسة ترى وتساعد. وعندما تنفذ قوتنا، وعندما تكبر هموم سبتمبر، فلنتوقف للحظة. استمعوا إلى قلوبكم. واسمعوا النغمة التي لا تتوقف عن العزف - النغمة التي دوت عبر القرون وتجعلنا ثابتين: يسوع المسيح هو هو أمس واليوم وإلى الأبد. على هذا الأساس نخطو خطوة بخطوة إلى الأمام - إلى صيف ٢٠٢٦ وما بعده بكثير. آمين!